

Comparison and Appreciation of the English Versions of *The Border Town* under the Mode of Translation Criticism

Zhiying Liu

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, 300000, China

Abstract

How to do a good translation? Is translation just a simple correspondence and conversion between languages? This is the main problem faced by translators. In response to this problem, the translation criticism mode proposed by Katharian Reiss can give us instructions and standards. Under the guidance of the translation criticism model, the paper deeply analyzes the respective translation strategies, highlights and shortcomings of the two English versions of *The Border Town* from the aspects of internal and external factors, it is hoped that translation learners can gain some gains in improving their own translation and conducting translation criticism.

Keywords

Reiss's mode of translation criticism; *The Border Town*; translation strategy

翻译批评模式下《边城》英译本对比赏析

刘志颖

天津外国语大学, 中国·天津 300000

摘要

如何做好翻译? 翻译是否只是语言之间的简单对应和转换? 这是翻译工作者面临的主要问题。针对这一问题, 凯瑟琳·赖斯提出的翻译批评模式能给予我们指示和标准。论文在翻译批评模式的指导下, 从语言内因素和语言外因素两个方面深入分析了《边城》两英译本各自的翻译策略以及亮点和不足, 以期翻译学习者能在提高自身翻译和进行翻译批评方面有所收获。

关键词

赖斯翻译批评模式; 《边城》; 翻译策略

1 引言

《边城》作为一部优秀的乡土人情小说, 语言亲切自然, 生动形象, 是中国文学作品中不可多得的珍宝, 因此也吸引了众多优秀翻译家、学者拜读并陆续翻译成不同英译版本, 极大地促进了该作品在世界上的传播。《边城》之所以被称为珍宝, 是因为其语言独具特色, 语言表达便是衡量其英译本质量的一大标准。

目前, 已有研究对《边城》英译本某一方面的语言特点传达进行探究, 鲜有文章通过翻译批评模式进行全面赏析和比较, 因此笔者选择此切入点进行探讨, 想必能得到一些具有代表性的翻译指导和批评经验。

【作者简介】刘志颖(1997-), 女, 中国河北沧州人, 研究生学历, 天津外国语大学在校学生, 从事英语笔译研究。

2 赖斯翻译批评模式

凯瑟琳·赖斯(Katharian Reiss)是德国功能派翻译理论的代表人物之一, 其著作《翻译批评——潜力与制约》标志着德国功能理论流派的出现。书中, 赖斯将文本类型归入翻译批评模式, 提出了主要以文本类型为向导, 结合语言因素、翻译功能等因素综合于一体的翻译批评模式^[6]。

2.1 文本类型

由于两种语言的不同, 翻译不可能完全表达出源语言的方方面面。因此, 赖斯(2004: 47)认为评价一篇翻译作品不应该上来就关注一些特殊的方面或部分, 而应先从定义其文本类型开始。赖斯提出四种文本类型, 分别为重内容文本、重形式文本、重感染文本和视听媒介文本。四种不同文本的功能各不相同, 赖斯主张根据不同的文本类型选择不同翻译策略和方法, 以达到其特定功能。

重内容文本的功能在于描写,翻译时应确保内容和信息的准确传达;重形式文本的功能在于表达,应在确保内容有效传达的同时兼顾形式美感的再现。

2.2 语言内因素和语言外因素

确定好文本类型后,批评者在进行批评时需要从语言风格入手。根据赖斯翻译批评模式,语言风格可从语言内因素和语言外因素中体现。语言内因素涉及词汇、语法、语义及文体。从语言内因素出发,好的译文应做到词汇充分、语法正确、语义对等、文体对应。语言外因素包括时间、接受者、发话者等。

3 《边城》英译本比较

3.1 文本类型

《边城》这部小说兼具小品文和抒情诗的优美笔触。根据赖斯对文本类型的划分:其一,该小说文体特征明显,语言特色鲜明,注重表达功能,属于重形式文本;其二,小说故事情节丰富,注重思想内容传达,也兼顾重内容文本的特征。因此,批评者在批评或译者在翻译时应在保留小说语言形式的同时,注意思想内容的表达,完整再现原文风采。

3.2 语言内因素

3.2.1 词汇充分

两种不同语言之间的词汇无法完全对等,在这种情况下如何最大限度还原词汇内容是翻译的难点也是翻译批评的关注点。词汇充分是指好的译文应该对原文中特有的量词、名字等表达进行充分转译。

1) 长短大小量词

原文	戴乃迭版译文	金介甫版译文
小溪流下去,绕山岨流,约三里便汇入茶峒大河。(沈从文,2015:1)	The stream winds down three li or so through the rocks to join the big river at Chatong, ...	As the stream meandered on, it wrapped around a low mountain, joining a wide river at Chadong some three li downstream, about a mile.
小溪宽约廿丈,河床为大片石头作成。(沈从文,2015:1)	The stream bed, some twenty feet wide, is made up of boulders.	The stream was about twenty zhang wide—two hundred feet—over a streambed of boulders.

赏析:《边城》语言质朴,具有地方特色。“里”和“尺”都是中国传统计量单位,需要译者尽量在保持精准翻译的同时保留本色。金版采用归化与异化相结合的翻译策略,通过

音译保留小说语言形式,又加以解释准确传达原文内容;戴版音译时未添加解释,或者直接换算转译成英文中的表达,未能有效传递原文语言形式和内容。相比之下,金版中的词汇表达更加充分。

2) 名字

原文	戴乃迭版译文	金介甫版译文
翠翠	Emerald	Cuicui, or “Jade Green”
黄狗	Brownie	the yellow dog

赏析:翠翠和黄狗都是小说中的主要人物,戴版译文采用归化策略将两个名字完全以目的语呈现,虽传达出了名字的含义,却忽视了原文语言形式的展现。相比之下,金版译文翻译“翠翠”时,采用音译加解释的翻译方法,兼顾了形式与内容,展现出了中国特色;翻译“黄狗”时,保留了“黄”这一颜色意象,符合作者用意,利于展现原作风格特色。

3) 动词

有人心中不安,抓了一把钱掷到船板上时,管渡船的必为一一拾起,依然塞到那人手心里去,俨然吵嘴时的认真神气:“我有了口粮,三斗米,七百钱,够了。谁要这个!”^[4]

戴版:“Since this ferry is public property, no toll is paid. If some well-meaning passenger tosses down a few coins, the ferryman picks them up one by one and thrusts them back into his hand, protesting almost truculently, ‘I’m paid for this job—three pecks of rice and seven hundred coins! I don’t want your money!’”^[1]

金版:When someone grabbed a few coins and threw them down on the boat deck, the ferryman always picked them up, one by one, and pressed them back into the hands of the giver, saying, in a stern, almost quarrelsome voice, ‘I’m paid for my work: three pecks of rice and seven hundred coppers. That’s enough for me. Who needs this charity?’”^[4]

赏析:“掷”在中文里有“扔、投、抛”之意,结合该处语境,乘船的人应该是轻轻地抛一把钱币。戴版所选“toss”一词相比金版的“threw”程度较轻,动作呈现较温和,更符合该处语境,转译得更为充分恰当。

3.2.2 语法正确

语法正确除了不出现语法错误这一基本要求外,还应根据原文语体风格和目的语地道用法选择最佳形式,例如主

被动句式的选择, 最终目的是译出最能还原原文表达效果的译文。

(1) 溪流如弓背, 山路如弓弦, 故远近有了小小差异。^[4]

戴版: Since the channel curves like a bow, the path through the hills, like a bowstring, is slightly shorter.^[1]

金版: The water path was bent like a bow, with the mountain path the bowstring, so the land distance was a little shorter.^[2]

赏析: 原文前两小句为对仗句式, 富有韵味, 属原文中的特色语言。戴版在处理“山路如弓弦”使采用插入语形式表达, 全句以“山路”为主语, 虽符合英文地道表达, 却失了对仗句式的韵味。对于该句来说, 特色语言形式应予以保留。金版则遵循了形式上的对等, 保留了对仗句式, 更加恰当。

(2) 但不成, 凡事求个心安理得, 出气力不受酬谁好意思, 不管如何还是有人要把钱的。^[4]

戴版: Some insist on paying, however, unable to look on with an easy conscience while hard work goes unrewarded.^[1]

金版: But that didn't always work. One likes to feel one's done the right thing, and who feels good about letting honest labor go unrewarded?^[2]

赏析: 此句表达了渡船人因免费坐船感到难为情。原句为陈述句式, 而金版将其译成了反问句式, 将“谁好意思”这一中文句式中暗含的不赞同之意表达得淋漓尽致。相比戴版译文, 金版的语法句式调整使译文表达更加灵活到位。

(3) 代替了天, 使他在日头升起时, 感到生活的力量, 当日头落下时, 又不至于思量与日头同时死去的, 是那个伴在他身旁的女孩子。^[4]

戴版: Fate, in his case, is the girl at his side who makes him feel the lure of life at sunrise and stops him from brooding about death at sunset.^[1]

金版: It was the girl keeping him company who was Heaven's agent, letting him feel the power of life as the sun rose, and stopping him from thinking of expiring along with the sunlight when it faded at night.^[2]

赏析: 中文习惯将重要信息放在句尾, 而英文习惯放在句前, 使句意表达直接明了。根据这一差别, 戴版和金版都对句式进行了调整, 将“女孩子”这一重要信息调到前面, 符合英文读者阅读习惯, 做到了语法正确地道^[5]。

3.2.3 语义对等

语义对等要求译者根据原文语境, 准确理解原文字、词、句所表达的语义, 准确还原原文语义, 完善译文内容表达。

(1) 由四川过湖南去, 靠东有一条官路。^[4]

戴版: The highway running east from Sichuan to Hunan comes, just west of the border, to Chatong, a small town in the hills.^[1]

金版: An old imperial highway running east from Sichuan into Hunan province leads, after reaching the West Hunan border, to a little mountain town called Chadong.^[2]

赏析: “官路”原指官府修建的大道, 后泛称大道。根据语境可知, 该句中的“官路”应取“大道”之义。金版将“官路”进行了直译, 但其使用的“imperial”一词指“帝王的; 官家的”, 不符合该处语义。戴版直接用“highway”一词, 未加任何修饰, 更能体现出这条道的泛指之义, 对原文语义理解更加透彻。

(2) 小溪既为川湘来往孔道, 限于财力不能搭桥, 就安排了一只方头渡船。^[4]

戴版: The water level fluctuates considerably, and while there is no money to build a bridge a ferry has been provided, a barge which holds about twenty men and horses—more than that and it has to make a second trip.^[1]

金版: This little stream was a major chokepoint for transit between Sichuan and Hunan, but there was never enough money to build a bridge.^[2]

赏析: 关于该句, 原文作者想表达这艘渡船出现的缘由, 而戴版对其语义进行了修改, 影响了上下文内容的衔接; 金版完整保留了原句语义, 做到了语义对等, 利于原文内容的准确表达。

(3) 谁要这个!^[4]

戴版: I don't want your money!^[1]

金版: Who needs this charity?^[2]

赏析: 该处指管渡船的人坚决拒绝收渡船人的钱财。戴版译文较口语化, 符合原文语义; 金版中的“charity”指施舍、赈济, 程度表达过深, 背离了该处语义。

3.3 风格对应

风格对应讲求译文与原文在风格上的一致性, 具体包括文体正式程度、语言水平以及个性表达方面的一致。

“爷爷, 爷爷, 你听我吹——你唱!”^[4]

戴版: "I'll play, grandad, and you sing!"^[1]

金版: "Grandpa, Grandpa, listen to me play. You sing!"^[2]

赏析: 原文中该句为典型口语表达, 戴版中的“Grandad”为“爷爷”这一称呼的书面语, 较为正式, 与该处的口语风格不符; 而金版中的“Grandpa”为口语体表达, 风格对应^[2]。

4 语言外因素

4.1 发话者因素

原作者所处的环境、个人思想感情等也会在其作品的词汇、语法、风格等方面有所体现, 译者应对其加以关注。

女孩子的母亲, 老船夫的独生女, 十五年前同一个茶峒军人唱歌相熟后, 很秘密的背着那忠厚爸爸发生了暧昧关系。^[4]

戴版: The girl's mother, his only daughter, seventeen years ago had a love affair behind her father's back with a soldier at Chatong who serenaded her.^[1]

金版: The girl's mother, the ferryman's only child, had some fifteen years earlier come to know a soldier from Chadong through the customary exchange of amorous verses, sung by each in turn across the mountain valley. And that had led to trysts carried on behind the honest ferryman's back.^[2]

赏析: 原文作者从类似文中描述的小乡城长大, 对这种地方有着特殊的感情, 因此其小说语言中常提及乡间特色民俗形式, 该句中的“唱歌”便有着独特的民俗含义。戴版译文以“serenaded”一词表达该民俗形式, 属归化表达, 未能体现其特色; 金版将“唱歌”进行突出, 对该词内涵进行了细致描述, 既有利于体现原作者对乡城民俗的热爱, 又能帮助目的语读者了解中国山城文化。

4.2 接受者因素

在实际翻译过程中, 译者还应考虑接受者的感受, 通过语言手段帮助其理解原文形式与内容。

在文章前面的语言内因素分析中, 便可以体现出译者对接受者感受的关注。例如, 在翻译“三里”和“廿丈”时, 两位译者都在翻译时对原文进行了转化, 将这两个典型中国计量单位换算成了英文中的习惯表达; 有的出于对原文形式的保护直接使用音译方法, 但也在后面加上了注释。这两种翻译方法足以看出译者对接受者理解程度的关注, 力争通过语言手段使接受者在理解原文内容的同时, 体会到原文的美感。

5 结语

论文在赖斯的文本类型理论和翻译批评模式的指导下, 对《边城》两英译本进行了细致分析。经分析发现, 戴乃迭译本以归化翻译策略为主, 使用地道英语对原文词汇、句型进行了灵活转译, 利于目的语读者理解和接受, 但对于原文中的文化特色内容表达不够充分; 金介甫译本以异化策略为主, 对原文中的文化内容予以充分保留, 并关注到了原作者个人思想感情表达; 翻译较为忠实, 完整再现了原文的逻辑表达, 但有些内容过于直译, 造成了文意的偏离。根据赖斯文本类型理论, 《边城》这部小说主要属于重形式文本, 其次兼顾重内容文本特点, 翻译时应着重保留原文特色语言形式, 在体现原文形式美感的同时关注内容通顺准确表达, 帮助读者领略原文风采。据此可以看出, 针对这部小说, 金介甫译本更加优秀。

赖斯翻译批评模式从语言内和语言外两大因素入手, 为我们翻译学习者提供了较为完整的译文批评标准, 这一标准既能作为评价他人译文的参照, 也能成为自身翻译时的标杆。翻译时, 要首先判断文本类型, 之后尽量在语言上做到词汇充分、语法正确、语义对等以及风格对应。另外, 在语言外层次, 还要考虑到时间、地点、发话者、接受者等多个因素。

限于篇幅, 论文仅对《边城》第一章的两英译文进行了对比分析, 相信通过研究更多语料能对语言内和语言外两大因素下的细节因素有更清楚的认知, 从而更加精准地指导翻译实践。

参考文献

- [1] Reiss-Katharina. Translation criticism-The potentials and limitations[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] Kinkley, J.C.(Trans). Border Town[M]. New York: Harper Collins Publishers, 2009.
- [3] 梁雯. 翻译批评模式下《醉翁亭记》英译本的对比赏析[J]. 海外英语, 2018(21):142-143.
- [4] 沈从文. 边城[M]. 南京: 译林出版社, 2015.
- [5] 王刚, 汪露露. 从赖斯翻译批评模式的语言因素简析 Never Let Me Go 的两个中译本——以张坤译本和朱去疾译本为例[J]. 农家参谋, 2020(24):210-211.
- [6] 邹令. 基于赖斯翻译批评模式浅析 A Psalm of Life 两个中译本[J]. 海外英语, 2019(15):129-130.